AMABWIRIZA N°04 AGENGA UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO MU RWEGO RW"ISOKO RY'IMARI N"IMIGABANE, 2012

Gishingiye ku Itegeko N°11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 4;

Gishingiye ku Itegeko N°01/2011 ryo kuwa 10/02/2011rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 74

Gishingiye ku Itegeko N°40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga Ibigega byishoramari ry'Abishyize hamwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 64;

Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu ngingo zikurikira kitwa ''IKIGO''gitegetse:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO

REGULATION N°04 ON CAPITAL MARKET COMPLAINTS, 2012

Pursuant to the Law N° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its Articles 3 & 4

Pursuant to the Law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its Article 74,

Pursuant to the Law N° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its Article 64;

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

<u>CHAPTER ONE</u>: PRELIMINARY

<u>Article 1:</u> Purpose of the regulations

These Regulations are hereby established to guide the market practitioners and their clients on how to

REGLEMENT N°04 REGISSANT LES PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES DE CAPITAUX, 2012

Vu la Loi N ° 11/2011 du 18/05/2011 Portant creation de l'Offfice des Marche des Capitaux, spécialement en ses articles 3, et 4;

Vu la Loi N° 01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda ;

Vu la Loi N° 40/2011 du 20/09/2011 portant regulations des fonds d'investissement collecif au Rwanda ;

Le Marchés de Capitaux, dénommée ''L'OFFICE'', édicte:

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

<u>Article premier:</u> Objet des présents Règlements

Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza ashyizweho mu rwego rwo gufasha abakorera ku isoko ry'imari n'imigabane n'abakiriya babo kumenya uburyo bwo gutanga ibirego byabo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza, uretse ighe byaba biteganijwe ukundi :

"**Itegeko**" bivuga Itegeko N° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

"**Ikigo**" bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

"**Icyemezo**" bivuga umwanzuro umeze nk'itegeko cyangwa ibwiriza bitanzwe na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego hakurikijwe aya Mabwiriza;

"Uwemerewe guhagararira urega" bivuga umuntu ushyizweho mu buryo bwemewe n'urega cyangwa n'undi

lodge their complaints.

Article 2: Definitions

In these regulations, unless the context otherwise requires:

"**Act**" means the law N° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda ;

"**Authority**" means the Capital Markets Authority;

"**Award**" means a finding in the form of direction or an order of the complaints committee given in accordance with these regulations;

"**Authorized representative**" means a person duly appointed and authorized by a complainant or any other party to the complaint to act on his behalf and represent him in the proceedings before the complaints committee;

"**Committee**" means the Complaints Committee established under article 3 of these Regulations;

"**Complaint"** means a representation in writing

Les présents Règlements sont institués pour guider les acteurs du marché et leurs clients sur la façon de déposer leurs plaintes.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents règlements et à moins que le contexte n'exige une interprétation contraire :

«**Loi**» désigne la Loi N°01/2011 du 10/02/2011 Portant regulation du marche des Capitaux au Rwanda;

«**Autorité**» désigne l'Autorité du marché des capitaux;

«**Sentence**» signifie une conclusion sous la forme d'une directive ou d'une ordonnance du Comité des plaintes prise en conformité avec le présents Règlements;

«**Représentant autorisé**» désigne une personne dûment mandatée et autorisée par un plaignant ou toute autre partie à la plainte pour agir en son nom et la représenter dans la procédure devant le Comité des plaintes;

ukorana n'urega kugira ngo akore mu izina rye cyangwa kugira ngo amuhagararire imbere ya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego;

"**Komite**" bivuga Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishyizweho hakurikijwe ingingo ya 3 y'aya Mabwiriza;

"**Ikirego**" bivuga ikirego gitanzwe mu nyandiko kigaragaza ibyo umuntu atishimiye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 10 n'iya 11 z'aya Mabwiriza;

"**Urega**" bivuga umuntu uwo ari we wese ushyikiriza ikirego Komite ishinzwe gusuzuma ibirego;

Amagambo ndetse n'itsinda ry'amagambo byakoreshejwe muri aya Mabwiriza bikaba bitahawe ibisobanuro ariko bikaba byarasobanuwe mu Itegeko cyangwa mu mabwiriza yashyizweho mu rwego rwo gushyira mu bikorwa Itegeko bikomeza kugira ibisobanuro yahawe mu Itegeko cyangwa muri ayo mabwiriza.

<u>UMUTWE WA II</u>: KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA IBIREGO

<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho rya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego n'ishyirwaho ry'abayigize

Ikigo kigomba gushyiraho Komite

containing a grievance as specified in regulations 10 and 11 of these regulations;

"**Complainant**" means any person who lodges complaint with the complaints committee;

Words and expressions used and not defined in these regulations but defined in the Act or in the rules or regulations made under the Act shall have the meanings respectively assigned to them in the Act or in the rules or regulations made under the Act.

<u>CHAPTER TWO</u>: THE COMPLAINTS COMMITTEE

<u>Article 3:</u> Establishment and Appointment

The Authority shall establish a complaints committee to handle complaints of capital markets investors and persons licensed or approved to perform a regulated activity under the Act and in the first instance complaints regarding the CMA.

The members of the complaints committee shall be

«**Comité**» désigne le Comité des plaintes créé en vertu de l'article 3 des présents Règlements;

«**Plainte**» désigne une observation écrite contenant un grief tel qu'indiqué aux articles 10 et 11 des présents Règlements;

«**Plaignant**» désigne toute personne qui dépose une plainte devant le Comité des plaintes.

Tout mot, terme ou expression utilisé dans les présents règlements et qui a été défini dans la Loi ou dans les règles et règlements d'application de la Loi ont des significations qui leur sont respectivement assignées dans la Loi ou dans les règles ou règlements d'application de la Loi.

<u>CHAPITRE II</u> : COMITE DES PLAINTES

<u>Article 3:</u> Création du Comité des plaintes et nomination de ses membres

L'Autorité doit mettre en place un Comité des plaintes chargé d'examiner les plaintes des investisseurs des marchés de capitaux et des personnes autorisées ou approuvées pour

ishinzwe gusuzuma ibirego kugira ngo isuzume ibibazo igejejweho n'abashora imari mu isoko ry'imari n'imigabane n'abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe gukora igikorwa kigenzurwa hakurikijwe Itegeko kandi ikanasuzuma ku rwego rwa mbere ibirego bireba Ikigo CMA.

Abagize Komite ishinzwe gusuzuma ibirego batorwa mu bagize Inama y'ubutegetsi y'Ikigo.

Iyo bibaye ngombwa, Ikigo gishobora gushyira mu bagize Komite abantu batari mu Nama y'ubutegetsi iyo bafite ubumenyi n'uburambe Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ikeneye mu mirimo yayo.

Abagize Komite ishinzwe gukemura ibirego bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 4: Ubunyamabanga bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego

Ubunyamabanga bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego bushyirwa ku cyicaro gikuru cy'Ikigo.

Ikigo gishyiraho abakozi bagomba gukora imirimo y'ubuyobozi y'Ubunyamabanga. Mu nshingano zabo harimo kwakira ibirego, kubisuzuma no kuvugana n'ababitanze no kugena igihe bagomba

selected from the members of the Authority's Board of Directors.

The Authority may if it deems it necessary appoint external members of requisite skills and experience to the complaints committee.

The tenure of the complaints committee shall be three years renewed only once.

Article 4: Secretariat of the Complaints Committee

The head office of the Authority shall serve as secretariat of the Complaints Committee.

The Authority shall designate members of staff to deal with the administrative functions of the secretariat including receiving complaints, processing them, communicating with complainants and scheduling meetings of the committee.

Article 5: Meetings of the Committee

The committee shall determine its own procedures for meetings and hearing of complaints, provided rules of natural justice are adhered to.

The meetings of the committee shall be scheduled

effectuer une activité réglementée en vertu de la Loi et d'examiner au premier degré les plaintes concernant la CMA.

Les membres du Comité des plaintes doivent être choisis parmi les membres du Conseil d'Administration de l'Autorité.

L'Autorité peut, si elle le juge nécessaire, nommer des membres externes dont les compétences et l'expérience sont requises pour le Comité des plaintes.

Le mandat des membres du Comité des plaintes est de trois ans renouvelable une seule fois.

Article 4: Secrétariat du Comité des plaintes

Le siège de l'Autorité doit servir de secrétariat du Comité des plaintes.

L'Autorité désigne des membres du personnel chargés des fonctions administratives du Secrétariat, y compris la réception et l'examen des plaintes, de communiquer avec les plaignants et planifier les réunions du comité.

Article 5: Réunions du Comité

guhuriraho na Komite.

<u>Ingingo ya 5:</u> Inama za Komite

Komite igomba kwishyiraho uburyo inama zayo zigomba gukorwa n'uburyo bwo gusuzuma ibirego kandi ibyo ikabikora yubahiriza amabwiriza n'ubutabera.

Inama za Komite zigomba kugenwa ku buryo bufasha gukemura neza kandi vuba ibirego.

<u>Ingingo ya 6:</u> Kwikura mu bagomba gusuzuma ibirego bishyikirijwe Komite

Ugize Komite agomba kuyimenyesha ikirego atagomba kugiramo uruhare mu misuzumire kandi akikura mu bagize Komite bagomba gusuzuma icyo kirego igihe abonako gishobora gutuma ahura n'ikibazo cy'igongana ry'inyungu.

<u>Ingingo ya 7:</u> Inkomoko y'amafaranga akoreshwa na Komite

Amafaranga akoreshwa na Komite akomoka mu mafaranga aba yaragenewe Ikigo.

<u>UMUTWE WA III</u>: UBUBASHA N'INSHINGANO BYA KOMITE

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano rusange

in such a manner as to ensure that complaints are resolved in a speedy and expeditious manner.

<u>Article 6:</u> Disqualification from Committee

A member of the committee shall disclose to the committee and disqualify himself or herself from any proceedings of the committee in which he or she is likely to have a conflict of interest.

<u>Article 7:</u> Expenses of the Committee

The expenses of the committee shall be funded out of the general fund of the Authority.

<u>CHAPTER THREE</u>: POWERS AND FUNCTIONS OF THE COMMIITTEE

<u>Article 8:</u> General functions

The complaints committee shall have the following powers and functions:

(i) To receive complaints against any entity or persons licensed or approved to perform a regulated activity under the Act;

(ii) To consider such complaints and facilitate resolution thereof by amicable settlement;

Le Comité doit mettre en place ses propres procédures de tenue des réunions et l'audition des plaintes à condition que les règles de justice naturelle soient respectées.

Les réunions du Comité doivent être planifiées d'une manière permettant de s'assurer que les plaintes sont résolues de manière rapide et expéditive.

<u>Article 6:</u> Récusation par un membre du Comité

Un membre du Comité doit annoncer au Comité et se récuser concernant toute procédure du Comité à laquelle il est susceptible d'avoir un conflit d'intérêts.

<u>Article 7:</u> Dépenses du Comité

Les dépenses du Comité doivent être financées par le fonds général de l'Autorité.

<u>CHAPITRE III</u> : POUVOIRS ET FONCTIONS DU COMITE

<u>Article 8:</u> Fonctions générales

Le Comité des plaintes a les pouvoirs et les fonctions suivants:

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ifite ububasha n'inshingano bikurikira:

(i) Kwakira ibirego birezwe ikigo cyangwa abantu bafite icyemezo cyangwa bemerewe gukora igikorwa kigenzurwa hakurikijwe Itegeko;
(ii) Gusuzuma ibirego no gufasha kubikemura mu bwumvikane;

(iii) Kwemeza imikemurire nyayo y'amakimbirane hagati y'impande zitandukanye cyangwa kuzikemura mu bwumvikane;
(iv) Gusuzuma ibirego igihe bidashobotse kubikemura ku neza cyangwa mu bwumvikane.

<u>Ingingo ya 9:</u> Ubundi bubasha n'izindi nshingano

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego igomba:

(i) gufatanya n'Ikigo mu kugena ingengo y'imari y'umwaka gikeneye kugira ngo yuzuze inshingano zayo kandi ikaba igomba no gukoresha amafaranga hakurikijwe ingengo y'imari yagenewe;

(iii) To approve a friendly or amicable settlement of the dispute between the parties;

(iv) To adjudicate such complaints in the event of failure of settlement thereof by friendly or amicable settlement.

<u>Article 9:</u> Other Powers and Functions

The complaints committee shall:

(i) In consultation with the Authority, draw up an annual budget to enable it perform its functions and shall incur expenditure within and in accordance with the provisions of the approved budget;

(ii) Furnish from time to time such information to the Board as may be required by it.

The committee shall submit an annual report of complaints handled to the Authority for publication in the annual report of the Authority.

(i) Recevoir les plaintes contre une entité quelconque ou des personnes autorisées ou approuvées pour effectuer une activité réglementée en vertu de la Loi;
(ii) Examiner ces plaintes et faciliter leur résolution par le règlement à l'amiable;
(iii) Approuver un règlement amiable ou à l'amiable du litige entre les parties;

(iv) Connaître de telles plaintes en cas d'échec de règlement amiable ou à l'amiable.

<u>Article 9:</u> Autres pouvoirs et fonctions

Le comité des plaintes doit :

(i) en consultation avec l'Autorité, élaborer un budget annuel devant lui permettre de remplir ses fonctions et doit engager des dépenses dans les limites et dans le respect des dispositions du budget approuvé;

(ii) fournir à tout moment au Conseil d'administration des informations que le Conseil

(ii) Guha Inama y'ubutegetsi amakuru isabye kandi ibyo bigakorwa buri gihe.

Komite igomba gushyikiriza Ikigo raporo ngarukamwaka ku birego yakemuye kugira ngo bitangazwe muri raporo ngarukamwaka y'Ikigo.

UMUTWE WA IV : UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSUZUMA IBIREGO

Ingingo ya 10: Ibirego birezwe Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda

Umuntu wese uhura n'ingaruka ku buryo butaziguye bitewe n'uburyo Ikigo CMA cyubahirije inshingano zacyo; cyangwa se

Umuntu wese ubikoze ku buryo butaziguye mu izina ry'uwo muntu ashobora gushyikiriza ku rwego rwa mbere ikirego Komite ishinzwe gusuzuma ibirego.

Ibirego birezwe Ikigo CMA bigomba gushingira ku myitwarire mibi cyaba gikekwaho bitewe n'uburyo cyubahirije inshingano zacyo cyangwa se bitewe n'uko cyananiwe kuzuza izo nshingano. Mu bintu

CHAPTER FOUR: PROCEDURES FOR HANDLING COMPLAINTS

Article 10: Complaints against the Capital Markets Authority (CMA)

Anyone directly affected by the way in which the CMA has carried out its functions, or

Anyone acting directly on such a person's behalf may refer the matter to the Complaints Committee in the first instance.

The complaints against the CMA shall be in respect of allegations of misconduct by the CMA arising from the way in which it has carried out or failed to carry out its functions and shall include allegations of:

(i) Mistakes and lack of care;
(ii) Unreasonable delay;
(iii) Unprofessional behavior;

(iv) Bias; and
(v) Lack of integrity.

Article 11: Complaints against Licensed or

juge nécessaires.

Le Comité doit présenter à l'Autorité un rapport annuel de plaintes traitées pour la publication dans le rapport annuel de l'Autorité.

CHAPITRE IV: PROCÉDURES DE REGLEMENT DES PLAINTES

Article 10: Plaintes contre l'Autorité du marché des capitaux (CMA)

Quiconque est directement affecté par la manière dont la CMA a rempli ses fonctions, ou

Toute personne agissant directement au nom d'une telle personne peut déposer la plainte devant la Comité des plaintes au premier degré.

Les plaintes contre la CMA doivent être celles liées aux allégations d'inconduite de la CMA découlant de la manière dont celle-ci a rempli ou a omis de remplir ses fonctions et doivent inclure des allégations :

ibyo birego bigomba gushingiraho hagomba kuba harimo:

(i) amakosa n'uburangare;
(ii) ubukererwe budafite ishingiro;
(iii) imyitwarire itaberanye n'umwuga;

(iv) Kubogama no
(v) Kutagira ubunyangamugayo.

<u>Ingingo ya 11:</u> Ibirego birezwe abantu bafite ibyemezo cyangwa bemerewe

Umuntu ashobora kuregra Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kubera imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira:

(i)imyitwarire idahwitse y'umukozi uyu n'uyu w'umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe;
(ii) kwinubira igikorwa cy'umuntu ufite icyemezo cyangwa wemerewe cyo gukora cyangwa kudakora ikintu ikintu iki n'iki cyakozwe n'ikigo cyemerewe cyangwa n'undi muntu wo hanze wahawe akazi ko kugikora.

<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo gutanga ikirego

Umuntu wese ufite ikirego kirebana n'impamvu zavuzwe mu ngingo ya 11 ashobora gushyikiriza ikirego Komite ishinzwe gusuzuma ibirego abyikoreye

Approved Persons

A person may lodge a complaint on any one or more of the following grounds to the complaints committee:

(i) Improper conduct of a member of staff of any licensed or approved person;

(ii) Any grievance in respect of an act or omission of a licensed or approved person whether or not the act is performed by the authorized entity or outsourced to a third party;

<u>Article 12:</u> Procedure of Filing a Complaint

Any person who has a complaint relating to any of the matters specified in article 11 may himself or herself or through his or her authorized representative or any investors association recognized by the Authority, lodge a complaint to the complaints committee.

The complaint shall be in writing duly signed by the complainant or his or her authorized representative in the form specified in the Schedule to these regulations and supported by documents, if any.

(i) d'erreurs et d'imprudence;
(ii) de retards injustifiés;
(iii) de comportement non professionnel;
(iv) de parti pris; et
(v) de manque d'intégrité.

<u>Article 11:</u> Plaintes contre des personnes autorisées ou approuvées

Une personne peut déposer devant le Comité des plaintes pour un ou plusieurs des motifs suivants :

(i) le comportement inopportun d'un membre du personnel d'une quelconque personne autorisée ou approuvée;
(ii) tout grief au titre d'un acte ou d'une omission d'une personne autorisée ou approuvée, que cet acte soit accompli ou non par l'entité autorisée ou sous-traité à un tiers;

<u>Article 12:</u> Procédure de dépôt d'une plainte

Toute personne qui a une plainte relative à l'une des questions visées à l'article 11 peut elle-même ou par le biais de son représentant autorisé ou d'une quelconque association d'investisseurs reconnue par l'Autorité, déposer une plainte devant le Comité des plaintes.

ubwe cyangwa abinyujije ku muntu umuhagarariye wemewe cyangwa ishyirahamwe iri n'iri ry'abashoramari ryemewe n'Ikigo.

Icyo kirego kigomba kuba kiri mu nyandiko kiriho umukono w'urega cyangwa w'umuhagarariye wemewe kandi kigomba kuba giteye ku buryo bugaragara mu mugereka w'aya Mabwiriza kandi kikaba giherekejwe n'inyandiko zigishimangira iyo zihari.

Kugira ngo ikirego cyemerwe:

(i) urega agomba, mbere yo gutanga ikirego, kuba yaratanze mu nyandiko ibitekerezo bye akabishyikiriza uruhande ruvugwa mu kirego ariko urwo ruhande rukaba rutaremeye icyo kirego cyangwa se urega akaba atarahawe igisubizo mu gihe cy'Iminsi 15 uhereye igihe urwo ruhande rwaboneye ibitekerezo bye cyangwa se urega akaba atarishimiye igisubizo yahawe n'urwo ruhande;

(ii) kigomba gutangwa mu gihe cy'iminsi (30) uhereye ku itariki urega yakiriyeho inyandiko imumenyeshako ikirego cye cyanzwe;

(iii) kigomba kuba gifitanye isano n'ikiregerwa cyakemuwe na komite

No complaint to the committee shall lie:

(i) Unless the complainant had, before making a complaint, made a written representation to the party named in the complaint and the party had rejected the complaint or the complainant had not received any reply within a period of 15 days after the party received his representation or the complainant is not satisfied with the reply given to him by the party;

(ii) Unless the complaint is made within (30) days from the date of the receipt of communication of rejection of his complaint by the complainant;

(iii) If the complaint is in respect of the same subject matter which was settled by the committee in any previous proceedings, whether or not received from the same complainant or along with any one or more or other complainants or any one or more of the parties concerned with the subject matter;

(iv) If the complaint pertains to the same subject matter for which any proceedings

La plainte doit être faite par écrit dûment signé par le plaignant ou son représentant autorisé dans la forme prévue à l'Annexe des présents règlements et appuyée par des documents, le cas échéant.

Aucune plainte ne peut être reçue par le Comité :

(i) à moins que le plaignant ait, avant de porter plainte, a fait une déclaration écrite à la partie désignée dans la plainte et que cette partie ait rejeté la plainte ou que le plaignant n'ait pas reçu la réponse dans un délai de 25 jours après que la partie a reçu sa déclaration ou le plaignant ne soit pas satisfait de la réponse lui donnée par la partie;

(ii) à moins qu'elle soit déposée dans les six mois à compter de la date de la réception par le plaignant de la communication du rejet de sa plainte ;

(iii) si elle porte sur le même objet de litige qui a été réglé par le Comité dans une procédure quelconque précédente, que cette plainte soit ou non déposée par le même plaignant ou avec un ou

mu birego ibi n'ibi byasuzumwe mbere, kabone n'ubwo byaba bitaratanzwe n'umuntu umwe cyangwa icyarimwe n'undi wareze yaba umwe cyangwa benshi cyangwa se n'uruhande rumwe cyangwa nyinshi zirebwa n'ikiregerwa;

(iv) iyo gifitanye isano n'ikiregerwa kikiri gusuzumwa na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kiri mu rukiko uru n'uru cyangwa ku mukemurampaka uyu n'uyu cyangwa ku rundi rwego uru n'uru kikaba kitari cyarangiza gusuzumwa cyangwa se iteka cyangwa umwanzuro cyangwa icyemezo cya nyuma kikaba cyarafashwe n'Ikigo, urukiko, umukemurampaka cyangwa urwego bibifitiye ububasha;

(v) Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishobora kwanga ikirego ishingiye kuri imwe mu mpamvu zivugwa mu gika cya (iii) cyangwa se igihe ibonako icyo kirego nta shingiro gifite.

<u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bwo gusaba guhabwa amakuru

Mu rwego rwo kuzuza inshingano zayo nk'uko ziteganijwe muri aya Mabwiriza, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ishobora gusaba uruhande rurebwa

before the complaints committee, any court, tribunal or arbitrator or any other forum is pending or a decree or award or a final order has already been passed by any such competent Authority, court, tribunal, arbitrator or forum;

(v) The complaints committee may dismiss a complaint on any of the grounds specified under paragraph (iii) or when such complaint is frivolous in its opinion.

<u>Article 13:</u> Power to call for information

For the purpose of carrying out its functions under these regulations, the complaints committee may require the party named in the complaint or any other person, institution or Authority to provide any information or furnish certified copy of any document relating to the subject matter of the complaint which is or is alleged to be in its or his possession.

Provided that in the event of the failure of the party from whom information has been requested, to comply with the requisition made under this

plusieurs autres plaignants ou avec l'un quelconque ou plusieurs des parties concernées par l'objet de litige;

(iv) si la plainte porte sur le même objet de litige pour lequel une procédure quelconque devant le Comité des plaintes, devant une juridiction quelconque, un tribunal ou un arbitre quelconque ou tout autre forum est en instance ou un décret ou une sentence ou une ordonnance définitive a déjà été adoptée par un tel ou une telle autorité compétente, juridiction, tribunal, arbitre ou forum ;

(v) Le Comité des plaintes peut rejeter une plainte pour l'un des motifs visés à l'alinéa (iii) ou lorsqu'elle estime que cette plainte est futile.

<u>Article 13:</u> Pouvoir de demander des informations

Aux fins de l'exercice de ses fonctions en vertu des présents règlements, le Comité des plaintes peut ordonner à la partie désignée dans la plainte ou toute autre personne, une institution ou l'Autorité de fournir toute information ou fournir une copie certifiée conforme de tout document relatif à l'objet de

n'ikirego cyangwa se undi muntu uyu n'uyu, urwego cyangwa Ikigo kuyiha amakuru cyangwa kuyiha kopi y'inyandiko iyi n'iyi iriho umukono wa noteri yerekeye ikiregerwa kigaragara mu kirego bifite cyangwa bikekwaho kuba bifite.

Iyo uruhande rusabwa gutanga amakuru rutayatanze kandi rwayasabwe hakurikijwe iyi ngingo kandi ntirushobore kubitangira impamvu ifatika, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego iyo isanze ari ngombwa ishobora gufata umwanzuro ko igihe ayo makuru cyangwa izo kopi byatanzwe bikoreshwa ku gihombo cy'uwarezwe.

<u>Ingingo ya 14:</u> Kugira ibanga

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego igomba kugira ibanga ry'amakuru aya n'aya cuangwa ry'inyandiko iyi n'iyi imenye cyangwa ifite mu rwego rw'inshingano zayo kandi ntishobora gutangariza ayo makuru cyangwa izo nyandiko umuntu uyu n'uyu keretse igihe bisabwa mu itegeko cyangwa se igihe ibiherewe uburenganzira n'umuntu watanze ayo makuru cyangwa izo nyandiko:

Nta na kimwe mu bintu bivugwa mu gika cya (i) cyavuzwe haruguru cyabuza Komite ishinzwe gusuzuma ibirego kumenyesha urundi ruhande cyangwa izindi mpande amakuru cyangwa inyandiko byatanzwe

section without any sufficient cause, the complaints committee may, if it deems fit, draw the inference that the information, if provided or copies if furnished, would be unfavorable to the party against whom a complaint was made.

<u>Article 14:</u> Confidentiality

The complaints committee shall maintain confidentiality of any information or document coming to its knowledge or possession in the course of discharging its duties and shall not disclose such information or document to any person except and as otherwise required by law or with the consent of the person furnishing such information or document:

Nothing in paragraph (i) above shall prevent the complaints Authority from disclosing information or document furnished by a party in a complaint to the other party or parties, to the extent considered by it to be reasonably required to comply with the principles of natural justice and fair play in the proceedings.

Article14 shall not apply in relation to the disclosures made or information furnished by the complaints Authority to the Board or to the publication of the complaints committee award in

la plainte qui est ou est présumé être dans sa possession.

Dans le cas où une partie ordonnée de fournir des informations ne parvient pas à fournir ces informations exigées en vertu du présent article sans motif valable, le Comité des plaintes peut, s'il le juge opportun, tirer la conclusion comme quoi si les informations ou les copies étaient fournies pourraient être défavorables à la partie contre laquelle une plainte a été déposée.

<u>Article 14:</u> Confidentialité

Le Comité des plaintes doit préserver la confidentialité de toute information ou de tout document dont il a connaissance ou possède dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et ne doit pas divulguer de tels informations ou documents à une quelconque personne sauf disposition contraire de la loi ou à moins qu'il y ait le consentement de la personne qui fournit une telle information ou un tel document:

Aucune disposition de l'alinéa (i) ci-dessus ne doit empêcher le Comité des plaintes de divulguer des informations ou un document fourni par une partie à une plainte à l'autre partie ou à d'autres parties autant qu'il le juge raisonnablement nécessaire pour se conformer aux principes de justice naturelle et de fair-play dans la procédure.

n'uruhande uru n'uru mu kirego kandi ibyo ikaba igomba kubikora mu buryo ibonako buhagije mu rwego rwo kubahiria amahame y'ubutabera no gutanga amahirwe angana mu gusuzuma ibirego.

Ingingo ya 14 ntikoreshwa mu rwego rw'inshingano ya Komite ishinzwe gusuzuma ibirego yo kumenyesha Inama y'ubutegetsi amakuru cyangwa kuyiha inyandiko cyangwa mu rwego rwo gutangaza umwanzuro wa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego mu gitangazamakuru iki n'iki cyangwa kuwushyikiriza urukiro uru n'uru, urwego uru n'uru cyangwa Ikigo.

<u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bwa Komite ishinzwe gusuzuma ibirego bwo kudakoresha itegeko rigenga itangwa ry'ibimenyetso mu Rwanda

Iyo isuzuma ibirego, Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ifite uburenganzira bwo kutubahiriza amabwiriza agenga itangwa ry'ibimenyetso avugwa mu Itegeko rigenga itangwa ry'ibimenyetso mu Rwanda kandi ishobora kwishyiriraho uburyo bwayo bukurikizwa mu rwego rw'ibimenyetso bwubahirije amahame y'ubutabera.

Komite igomba gufata icyemezo cyo kumva cyangwa cyo kutumva abantu mu magambo mu gukusanya ibimenyetso cyangwa guha impande umwanya wo kuburana mu magambo cyangwa igafata

any journal or newspaper or filing thereof before any Court, forum or Authority.

<u>Article 15:</u> Evidence Law of Rwanda not to Apply in the Proceedings before the Complaints Committee

In proceedings before the complaints committee, strict rules of evidence under the Evidence Law of Rwanda shall not apply and the committee may determine its own procedure consistent with the principles of natural justice.

The committee shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument or whether the proceeding shall be conducted on the basis of documents and other materials.

Provided that it shall not be necessary for a complainant to be present at the oral hearing of proceedings under these regulations and the committee may proceed on the basis of the documentary evidence submitted before him.

L'article14 ne s'applique pas en ce qui concerne les communications faites ou les informations fournies au Conseil d'administration par le Comité des plaintes ou à la publication de la sentence du Comité des plaintes dans une revue ou un journal ou à son dépôt devant un tribunal, un forum ou une Autorité.

<u>Article 15:</u> Non-application de la loi rwandaise sur la production des preuves dans les procédures devant le Comité des plaintes

Les règles strictes de preuve prévues par la loi rwandaise sur la production des preuves ne sont pas applicables dans la procédure devant le Comité des plaintes, et le Comité peut déterminer sa propre procédure conforme aux principes de justice naturelle.

Le Comité doit décider s'il ya lieu de tenir des audiences orales pour la présentation des preuves ou pour l'exposé oral ou s'il y a lieu de réaliser la procédure sur la base de documents et d'autres éléments.

icyemezo cy'uko gusuzuma ibirego bigomba gukorwa hashingiwe ku nyandiko cyangwa ku bindi bintu.

Komite ishobora gusuzuma ikirego ishingiye ku bimenyetso biri mu nyandiko yashyikirijwe ariko ibyo ikabaikora iyo atari ngombwako urega aza kumvirizwa mu magambo igihe hasuzumwa ikirego hakurikijwe aya Mabwiriza.

<u>Ingingo ya 16:</u> Gukemura ibibazo ku bwumvikane bw'impande bireba

Komite igomba gutangaza vuba na vuba ko yashyikirijwe ikirego kandi kopi y'icyo kirego ikayohererereza uruhande ruvugwa muri icyo kirego kandi ikihatira gushyigikirako ikirego gikemurwa mu bwumvikane cyangwa binyujijwe mu rwego rw'ubwunzi hagati y'uwareze n'uwarezwe.

Iyo impande zirebwa n'ikirego zishoboye gukemura icyo kirego mu bwumvikane, Komite ifata umwanzuro urebana n'ikemurwa ry'icyo kirego cyangwa ubwo bwumvikane mu gihe cy'iminsi 15nuhereye ku munsi ibyo byabereyeho kandi igasaba izo mpande kubahiriza inshingano zazo hakurikijwe ibikubiye muri uwo mwanzuro.

<u>Article 16:</u> Settlement by Mutual Agreement

As soon as it may be practicable to do, the committee shall cause a notice of the receipt of any complaint along with a copy of the complaint sent to the party named in the complaint and endeavor to promote a settlement of the complaint by agreement or mediation between the complainant and the party named in the complaint.

If any amicable settlement or friendly agreement is arrived at between the parties, the committee shall pass an award in terms of such settlement or agreement within 15 days from the date thereof and direct the parties to perform their obligations in accordance with the terms recorded in the award.

For the purpose of promoting a settlement of the complaint, the committee may follow such procedure and take such actions as it may consider appropriate.

<u>Article 17:</u> Award on Adjudication

In the event the matter is not resolved by mutually

Lorsqu'il n'est pas nécessaire pour un plaignant d'être présent à l'audience de la procédure en vertu des présents Règlements le Comité peut procéder sur la base des preuves documentaires qui lui sont présentées.

<u>Article 16:</u> Règlement par accord mutuel

Le Comité doit, autant que faire se peut, faire publier un avis de la réception de toute plainte reçue avec une copie de la plainte envoyée à la partie désignée dans la plainte et s'efforcer de promouvoir un règlement de la plainte par un accord ou la médiation entre le plaignant et la partie désignée dans la plainte.

Si un quelconque règlement à l'amiable ou un accord amiable est intervenue entre les parties, le Comité doit adopter une sentence en termes de ce règlement ou de cet accord dans un délai de 15 jours à compter de la date de ce règlement ou de cet accord et ordonner aux parties de s'acquitter de leurs obligations en conformité avec les termes portés dans la sentence.

Aux fins de la promotion d'un règlement de la plainte, le Comité peut suivre la procédure et prendre les mesures qu'il juge appropriées.

Mu rwego rwo gushyigikira ikemurwa ry'ibirego mu bwumvikane, Komite ishobora kwihitiramo gukurikiza uburyo ubu n'ubu cyangwa gufata ibyemezo ibi n'ibi ibonako ari ngombwa.

Ingingo ya 17: Gufata umwanzuro nyuma yo gusuzuma ikirego

Iyo ikibazo kidashoboye gukemurwa mu bwumvikane mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe ikirego cyatangiwe cyangwa se mu gihe cy'inyongera iki n'iki gitanzwe na Komite, Komite igomba gufata umwanzuro wayo wanditse cyangwa se igatanga andi mabwiriza cyangwa andi mategeko aya n'aya ibonako ari ngombwa kandi ibyo ikabikora ishingiye ku bimenyetso yahawe kandi imaze no guha impande zirebwa n'ikirego umwanya wo kwisobanura mu magambo.

Umwanzuro Komite ifashe nyuma yo gusuzuma ikirego mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye ku munsi ikirego cyatangiwe kandi ibyo bigakorwa ari uko nta mwanzuro uyu n'uyu ushobora guteshwa agaciro kubera gusa ko wafashwe nyuma y'icyo gihe cy'ukwezi kumwe cyagenwe.

Komite igomba kohereza impande zirebwa n'ikirego umwanzuro yafashe nyuma yo gusuzuma ikirego hagamijwe gusaba izo mpande kubahiriza inshingano

acceptable agreement within a period of one month of the receipt of the complaint or such extended period as may be permitted by the committee, it shall, based upon the material placed before it and after giving opportunity of being heard to the parties, give its award in writing or pass any other directions or orders as it may consider appropriate.

The award on adjudication shall be made by the committee within a period of one month from the date of the filing of the complaint, Provided that no award shall be invalidated by reason alone of the fact that the award was made beyond the said period of one month.

The committee shall send his or her award to the parties to the adjudication to perform their obligations under the award.

Article 18: Correction of Award

Within 15 days from the receipt of the award a party, with notice to the other party, may request the committee to correct any computation errors, any clerical or typographical errors or any other errors of a similar nature occurring in the award.

Article 17: Sentence après audition des parties

Lorsque l'affaire n'est pas résolue par un accord mutuellement acceptable dans un délai d'un mois de la réception de la plainte ou dans une délai prolongé qui peut être autorisé par le Comité, le Comité doit, à la lumière des éléments qui lui sont présentés et après avoir donné aux parties l'occasion d'être entendues, passer sa sentence par écrit ou passer toute autre instruction ou ordonnance qu'il estime appropriée.

La sentence après audition des parties doit être décidée par le Comité dans un délai d'un mois à compter de la date du dépôt de la plainte, à condition qu'aucune sentence ne soit invalidée pour la simple raison qu'elle a été décidée au-delà de ladite période d'un mois.

Le Comité doit envoyer sa sentence aux parties concernées afin qu'elles s'acquitter de leurs obligations qui les incombent en vertu de la sentence.

Article 18: Correction de la sentence

zazo zivugwa muri uwo mwanzuro.

Ingingo ya 18: Gukosora umwanzuro

Mu minsi cumi n'itanu (15) ibarwa uhereye igihe rwakiriye umwanzuro, uruhande uru n'uru rushobora gusaba Komite gukosora ikosa ryabaye mu rwego rwo kubara, mu myandikire cyangwa mu rwego rw'andi makosa asa n'ayo agaragara mu mwanzuro kandi ibyo rukaba rugomba kubimenyesha urundi ruhande.
Iyo Komite ibonako icyo cyifuzo ishyikirijwe hakurikijwe igika cya (i) kivugwa haruguru gifite ishingiro, igomba gukora ikosora mu minsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi yakiriyeho icyifuzo kandi ibyakosowe bikaba bigomba gushyirwa mu mwanzuro.

Komite ishobora kandi kwibwiriza igakosora ikosa ryo mu rwego rw'amakosa yavuzwe mu gika cya (i) kandi ibyo ikabikora mu minsi irindwi (7) ibarwa uhereye ku munsi umwanzuro wafatiweho.

Ingingo ya 19: Iyubahirizwa ry'umwanzuro n'impamvu zishobora gutuma ujuririrwa

Haseguriwe ibivugwa muri aya mabwiriza, umwanzuro wafashwe na Komite ugomba kubahirizwa n'impande bireba ndetse n'abantu bafitanye isano na zo mu rwego rw'ikirego.

If the committee considers the request made under paragraph (i) above to be justified, it shall make the correction within 7 days from the receipt of the request which shall form part of the award.

The committee may also rectify any error of the type referred to in paragraph (i), on its own initiative, within 7 days from the date of the award.

Article 19: Finality of Award and Circumstances of Review

Subject to the provisions of this regulation, an award shall be binding on the parties and persons claiming under them respectively.

Any party aggrieved by the award on adjudication may within one month from the receipt of the award under article 17 or corrected award under article 18 refer the matter to Capital Market Independent Review Panel.

Dans les 15 jours suivant la réception de la sentence, une partie peut, en notifiant l'autre partie, demander au Comité de corriger toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute autre erreur de nature similaire qui se présente dans la sentence.

Si le Comité estime que la demande faite en vertu de l'alinéa (i) ci-dessus est fondée, il doit faire la correction dans les 7 jours suivant la réception de la demande, laquelle correction doit faire partie de la sentence.

Le Comité peut également rectifier de sa propre initiative toute erreur du type visé à l'alinéa (i), dans les 7 jours à compter de la date de la sentence.

Article 19: Finalité de la sentence et circonstances de recours

Sous réserve des dispositions du présent article, une sentence est obligatoire pour les parties et leurs ayants droit respectivement.

Toute partie lésée par la sentence décidée après audition des parties peut, dans un délai

Uruhande rubangamiwe n'umwanzuro wafashwe nyuma y'isuzuma ry'ikirego rushobora kujuririra Akanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane kandi ibyo rukabikora mu gihe cy'ukwezi kumwe kubarwa uhereye ku munsi rwakiriyeho umwanzuro uvugwa mu ngingo ya 17 cyangwa ku munsi rwakiriyeho umwanzuro ukosoye uvugwa mu ngingo ya 18.

Umwanzuro ushobora kujuririrwa gusa ku Kanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane iyo:

(i) bigaragara nezako hirengagijwe ihame ry'ubutabera
(ii) Hari ikosa rigaragara mu mwanzuro wafashwe.

Iyo hajuririwe Akanama k'ubujurire kigenga ku byerekeye isoko ry'imari n'imigabane bikozwe n'uruhande rugomba gutanga amafaranga avugwa mu mwanzuro agomba guhabwa urundi ruhande nk'uko biteganijwe mu mwanzuro, icyo kirego ntigishobora gusuzumwa igihe uruhande rugishyikirije rudashoboye gutanga ku Kanama mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'umubare w'amafaranga avugwa mu mwanzuro.

Nyamara ariko Akanama gashobora kutaka ayo mafaranga agomba gutangwa avugwa muri iki gika cyangwa se kakayagabanya

An award may be referred to Capital Market Independent Review Panel only if:

(i) there is substantial mis-carriage of justice, or
(ii) there is an error apparent on the face of the award.

Where a matter is referred to Capital Market Independent Review Panel by a party from whom the amount mentioned in the award is to be paid to the other party in terms of the award, such matter shall not be heard unless the party presenting the matter has deposited with the Panel seventy-five percent of the amount mentioned in the award.

Provided that the Panel may, for reasons to be recorded in writing, waive or reduce the amount to be deposited under this paragraph.

The Panel may review the award and pass such order as it may deem appropriate.

The Panel shall endeavor to dispose of the matter within a reasonable time after the filing of the

d'un mois suivant la réception de la sentence conformément à l'article 17 ou de la sentence corrigée en vertu de l'article 18 renvoyer l'affaire au Comité de recours indépendant du marché des capitaux.

Une sentence peut faire l'objet de recours devant le Comité de recours indépendant du marché des capitaux seulement :

(i) en cas d'erreur judiciaire substantielle, ou
(ii) en cas d'erreur manifeste attachée à la sentence.

Lorsqu'une affaire est renvoyée au Comité de recours indépendant du marché des capitaux par une partie tenue de payer le montant mentionné dans la sentence en faveur de l'autre partie en termes de la sentence, ce recours ne peut être examiné que que si la partie présentant la question a déposé devant ce Comité 75 pour cent de la somme mentionnée dans la sentence.

Toutefois, ce Comité peut, pour des raisons devant être consignées par écrit, annuler ou réduire le montant devant être déposé en vertu du présent alinéa.

kandi icyo gihe kakaba kagomba kugaragaza mu nyandiko impamvu zatumye gakora ibyo.

Ako Kanama gashobora gusuzuma ubujurire maze kagafata icyemezo kabonako ari ngombwa.

Ako Kanama kagomba kwihatira gusuzuma ikirego nta gutinda nyuma yo kwakira ubusabe bwo gusuzuma umwanzuro wafashwe.

Umwanzuro wafashwe na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego ugomba gukomeza gusubikwa kugeza hashize igihe cy'ukwezi kumwe (1) hategerejweko uwo mwanzuro ushyikirizwa Akanama kagomba gukora ubukemurampaka kavugwa mu gika cya (ii) cyangwa kugeza igihe Akanama karangije gusuzuma ubujurire.

<u>Ingingo ya 20:</u> Amafaranga atangwa ndetse n'inyungu

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego cyangwa Akanama bifite uburenganzira bwo gutanga indishyi bibonako ari ngombwa iherekejwe n'inyungu harimo n'izindi nyungu z'inyongera zigomba gutangwa kugeza igihe umwanzuro wafashwe wubahirijwe n'uruhande bireba.

Iyo ikirego gishyikirijwe Akanama, uwarezwe agomba kwishyura mirongo

petition for review.

The award passed by the complaints committee shall remain suspended till the expiry of period of one month for submitting the matter to Panel arbitration under paragraph (ii) or till the Panel has disposed off the matter.

<u>Article 20:</u> Costs and Interest

The complaints committee or the Panel, as the case may be, shall be entitled to award reasonable compensation along with interest including future interest till date of satisfaction of the award.

Where a matter is referred to Panel, the person against whom a complaint is made shall pay 90% of the costs of Panel.

The complaints committee or the Panel may impose cost on the complainant for filing complaint or any petition for review, which is frivolous.

<u>Article 21:</u> Consequences of Non-

Le Comité peut examiner la sentence et adopter l'ordonnance qu'elle juge appropriée.

Le Comité doit s'efforcer de régler la question dans un délai raisonnable après le dépôt de la requête en révision.

La sentence adoptée par le Comité des plaintes restent suspendue jusqu'à l'expiration du délai d'un mois accordé pour renvoyer l'affaire au Comité de recours pour arbitrage en vertu de l'alinéa (ii) ou jusqu'à ce que la question soit réglée par le Comité de recours.

<u>Article 20:</u> Frais et intérêts

Le Comité des plaintes ou le Comité de recours doit, selon le cas, jouir du droit d'imposer une réparation raisonnable, avec les intérêts y compris les intérêts futurs jusqu'à la date du respect de la sentence.

Lorsqu'une question est renvoyée au Comité de recours, la personne contre laquelle une plainte est déposée doit payer 90% des frais encourus par le Comité de recours.

icyenda ku ijana (90%) by'amafaranga Akanama kakoresheje.

Komite ishinzwe gusuzuma ibirego cyangwa Akanama bishobora gutegeka urega kwishyura amafaranga igihe atanze ikirego cyangwa se igihe habaye ubujurire bigaragarako budafite ishingiro.

Ingingo ya 21: Ingaruka zituruka ku kutubahiriza umwanzuro

Umwanzuro ugomba kubahirizwa n'uruhande bireba mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe rwakiriye uwo mwanzuro wa Komite cyangwa icyemezo cy'Akanama cyangwa se mu gihe iki n'iki kivugwa mu mwanzuro cyangwa mu cyemezo cy'Akanama.

Iyo umuntu atubahirije umwanzuro cyangwa icyemezo cy'Akanama nta mpamvu ifatika, afatwako atashoboye gukosora ibyo abashoramari binubiye bityo agafatirwa icyemezo cyo mu rwego rw'akazi cyangwa mu rwego rw'igenzuramikorere Ikigo kibonako ari ngombwa.

UMUTWE WA V : INSHINGANO YO KUMENYESHA ABAKIRIYA UBURYO BUKURIKIZWA MU GUTANGA IBIREGO

Ingingo ya 22: Inshingano yo

Implementation of the Award

The award shall be implemented by the party so directed within one month of receipt of the award from the committee or a decision of the Panel or within such period as specified in the award or order of the Panel.

If any person fails to implement the award or order of the Panel without reasonable cause, he shall be deemed to have failed to redress investors' grievances and shall be liable to administrative or regulatory action as the Authority may deem fit.

CHAPTER FIVE: OBLIGATION TO INFORM CLIENTS ABOUT COMPLAINTS PROCEDURE

Article 22: Obligation to Inform Clients about Complaints Procedure

Every licensed and approved person shall inform its clients about the right to lodge a complaint with the complaints committee of the Authority.

Article 23: Removal of Difficulties

Le Comité des plaintes ou le Comité de recours peut imposer des frais au plaignant pour le dépôt d'une plainte ou toute demande en révision, qui est futile.

Article 21: Conséquences du non-respect de la sentence

La sentence doit être respectée par la partie ordonnée de la respecter dans un délai d'un mois à compter de la réception de la sentence du Comité ou d'une décision du Comite de recours ou dans un délai spécifié dans la décision ou l'ordonnance du Comité de recours.

Si une personne omet de respecter la sentence ou une ordonnance du Comité de recours sans motif valable, elle est réputée avoir échoué à résoudre les griefs des investisseurs et est passible de mesures administratives ou réglementaires que l'Autorité juge appropriées.

CHAPITRE V: OBLIGATION D'INFORMER LES CLIENTS DE LA PROCEDURE DES PLAINTES

Article 22: Obligation d'informer les clients de la procédure des plaintes

kumenyesha abakiriya uburyo bukurikizwa mu gutanga ibirego

Buri muntu wese wahawe icyemezo cyangwa wemerewe agomba kumenyesha abakiriya ko bafite uburenganzira bwo gushyikiriza ibirego byabo Komite ishinzwe gusuzuma ibirego yashyizweho n'Ikigo.

__Ingingo ya 23:__ Gukemura inzitizi zivutse

Iyo havutse inzitizi mu rwego rwo kubahiriza ibikubiye muri aya Mabwiriza, Ikigo gishobora gushyiraho amabwiriza cyangwa kurushaho kuyasobanura igihe cyose kibonako ari ngombwa kandi kikaba kinabonako gukemura iyo nzitizi ari ikintu kihutirwa.

__Ingingo ya 24__: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya Mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranye nayo zikuweho.

__Ingingo ya 25:__ Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazetti ya

If any difficulty arises in giving effect to the provisions of these regulations, the Authority may issue such directions or clarifications as it may think necessary or expedient for removing the difficulty.

__Article 24__: Repealing inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

__Article 25:__ Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Toute personne autorisée et approuvée doit informer ses clients de leur droit de déposer une plainte auprès du Comité des plaintes de l'Autorité.

__Article 23:__ Elimination des difficultés

Si une difficulté surgit dans la cadre de l'application des dispositions des présents Règlements, l'Autorité peut donner des orientations ou des éclaircissements qu'elle peut juger nécessaires ou opportuns pour éliminer cette difficulté.

__Article 24__: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures réglementaires contraires aux présents Règlement sont abrogées.

__Article 25:__ Entrée en vigueur

Les présents Règlement entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Repubulika y'uRwanda.

Kigali, kuwa 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi

(sé)
Robert C. Mathu,

Umuyobozi Mukuru

UMUGEREKA WA I

AMABWIRIZA AGENGA UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO MU RWEGO RW'ISOKO RY'IMARI N"IMIGABANE, 2012

INYANDIKO YUZUZWA MU ITANGWA RY'IKIREGO

<u>(AHUZUZWA N'UBUYOBOZI)</u>

Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,

Executive Director

ANNEX 1

CAPITAL MARKETS (COMPLAINTS) REGULATIONS, 2012

COMPLAINTS FORM

<u>(FOR OFFICE USE ONLY)</u>

Complaint No. ………of .. ..… (year)

Date ……………………..

(TO BE FILLED UP BY THE COMPLAINANT)

To
The Complaints Committee of the Capital Markets Authority

Complaint against…………………………………
……………………………………………………

Kigali, le 06/06/2012

(sé)
Mark RUGENERA,

Président du Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,

Directeur Général

ANNEXE 1

REGLEMENTS REGISSANT LES PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES DE CAPITAUX, 2012

FORMULAIRE DE DEPOT DE PLAINTE

<u>(RESERVE A L'ADMINISTRATION)</u>

Plainte No. ………du .. ..… (année)

Ikirego No. ………cyo kuwa .. ..… (umwaka)
Itariki ……………………..

(AHUZUZWA N'UTANGA IKIREGO)

Uregerwa
Komite ishinzwe gusuzuma ibirego y'Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

Uregwa
……………………………………………
………………………. (**Izina ry'uregwa**)

1 …………………………………………

2. ADERESI ZUZUYE Z'UREGA

……………………………………
…………………………………

TELEFONI NO. / FAX NO. ……………………

3. UREGWA (IZINA NA ADERESI ZUZUYE Z'UREGWA)
……………………………………………
……………………………………………
……………………………………………
…………………………………………..

TELEFONI NO. / FAX NO.

(**Name of the party against whom complaint is made**)
1 ………………………………………………..

2. FULL ADDRESS OF THE COMPLAINANT ……………………
……………………………………………

PHONE NO. / FAX NO. ……………………

3. COMPLAINT AGAINST (NAME AND FULL ADDRESS OF THE PARTY AGAINST WHOM COMPLAINT IS MADE) …………………………………… …………………………………… …………………………………

PHONE NO. / FAX NO
. ……………………………………..

4. (a) DATE OF REPRESENTATION / COMPLAINT BY THE COMPLAINANT TO PARTY AGAINST WHOM THE COMPLAINT IS MADE ……………………………

(Please enclose three copies of the representation)

(b) Whether any reminder was sent by the complainant? □YES /□NO

Date ……………………..

(A REMPLIR PAR LE PLAIGNANT)

A l'intention du :
Comité des plaintes de l'Autorité du Marché des Capitaux

Plainte contre
…………………………………………
(**Nom de la partie contre laquelle une plainte est déposée**)
1 ……………………………………………

2. ADRESSE COMPLETE DU PLAIGANT …………
……………………………………
……………………………………

TEL NO. / FAX NO. ……………………

3. PLAINTE CONTRE (NOM ET ADRESSE COMPLETE DE LA PARTIE CONTRE LAQUELLE UNE PLAINTE EST DEPOSEE)
………………………………………………..
………..

TEL NO. / FAX NO.
……………………………………..

………………………………….

4. (a) ITARIKI UREGA YOHEREREJEHO UREGWA INYANDIKO ISOBANURA IKIREGO ……………………………………

(Shyira ku mugereka kopi eshatu z'inyandiko isobanura ikirego)

(b) Ese uregayigeze yohereza uregwa inyandiko imusaba gukemura ikirego hakiri kare? □YEGO /□OYA
(Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi eshatu z'iyo nyandiko)

5. IKIREGO/IMPAMVU UREGA ATANZE IKIREGO
(*Reba ingingo ya 11 y'aya Mabwiriza)*
……………………………………
…………………………………

6. GUSOBANURA IKIREGO MU MAGAMBO ARAMBUYE *(Niba umwanya uteganijwe udahagije, fata urundi rupapuro wandikeho maze urushyire ku mugereka*)
……………………………………………
……………………………………………

7. (a) Ese uregwa yigeze atanga inyandiko yerekana icyo avuga ku nyandiko imusaba gukemura ikirego hakiri kare nk'uko

(If yes, please enclose three copies of the reminder)

5. SUBJECT MATTER/GROUNDS OF THE COMPLAINT
(*Please refer to article 11 of the Regulations)*
……………………………………………
………………………………..

6. DETAILS OF THE COMPLAINT *(If space is not sufficient, please enclose separate sheet*)
……………………………………………………
……………………………………………………
……………………………………………………
…………………………………………………….

7. (a) Whether any reply to a statement of representation as per article 11 (3) (a) has been received within a period of one month from the party against whom a complaint is being made? □YES /□ NO

(*If yes, please enclose a copy of the reply*)

(b) Whether the representation has been rejected? □ YES/ □NO
(*If yes, please enclose a copy' of the letter of rejection*)

(c) Whether the complainant has received any other final decision of the in respect of the complaint?

4. (a)DATE DE LA DECLARATION ECRITE/ DECLARATION DE LA PLAINTE DU PLAIGNANT A LA PARTIE CONTRE LAQUELLE UNE PLAINTE EST DEPOSEE

……………………….
(Prière de joindre trois copies de la déclaration)

(b) Un rappel a-t-il été envoyé par le plaignant? □OUI /□NON
(Si oui, joindre trois copies de ce rappel)

5. OBJET DU LITIGE/RAISONS AVANCEES PAR LE PLAIGANT
(*Voir article 11 des Règlements)*
………………………………………

6. DETAILS SUR LA PLAINTE *(Si l'espace n'est pas suffisant, joindre une feuille séparée*)
……………………………………………
……………………………………………
……………………………………………

7. (a) Une partie contre laquelle une plainte est déposée a-t-elle donné, dans un délai d'un mois, une réponse à la déclaration conformément à l'article 11 (3)(a) ? □OUI /□ NON

biteganijwe mu ngingo ya 11 (3) mu gihe cyateganijwe cy'ukwezi kumwe? □YEGO /□ OYA
(*Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'iyo nyandiko*)

(b) Ese inyandiko isaba uregwa gukemura ikirego hakiri kare yigeze yemerwa ? □ YEGO/ □OYA
(*Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'ibaruwa yanga iyo nyandiko*)

(c) Ese uregwa yigeze ahabwa inyandiko y'icyemezo cya nyuma icyo ari cyo cyose ku birebana n'ikirego □YEGO/ □OYA
(*Niba ari yego, shyira ku mugereka kopi y'icyo cyemezo*)

8. UBWOKO BW'ICYEMEZO KOMITE ISHINZWE GUSUZUMA IBIREGO ISABWA GUFATA
……………………………………………
(*Shyira ku mugereka kopi z'ibimenyetso byanditse bigaragaza ishingiro ry'ikirego niba bihari*)

9. URUTONDE RW'INYANDIKO ZIRI KU MUGEREKA

10. INDAHIRO

1. Njyewe utanze ikirego nemejeko /Twebwe abatanze ikirego twemejeko:

□YES/ □NO

(*If yes, please enclose a copy of the decision*)

8. NATURE OF RELIEF SOUGHT FROM THE COMPLAINTS COMMITTEE
………………………………………………………
………………………………………..
(*Please enclose copies of documentary proof, if any, in support of your claim*)

9. LIST OF DOCUMENTS ENCLOSED

10. DECLARATION

1. I/ We , the complainant/s herein declare that:

(a) the information furnished herein above is true and correct; and
(b) I/ We have not concealed or misrepresented any fact stated in aforesaid columns and the documents submitted herewith.

2. The complaint is filed before expiry of period of one month reckoned in accordance with the provisions of the Regulations.
3. (a) The subject matter of the present

(*Si oui, joindre une copie de cette réponse*)

(b) La déclaration a-t-elle été rejetée? □ OUI/ □NON
(*Si oui, sil vous plaît joindre une copie »de la lettre de rejet*)

(c) Le plaignant a-t-il reçu une autre décision finale quelconque en rapport avec la plainte? □OUI/ □NON

(*Si oui, joindre une copie de cette décision*)

8. NATURE DU REDRESSEMENT DEMANDE AU COMITE DES PLAINTES
………………………………………………
……………………………………………..
(*Joindre des copies de la preuve documentaire, le cas échéant, à l'appui de votre plainte*)

9. LISTE DE DOCUMENTS EN ANNEXE

10. DECLARATION

1. Je / Nous soussigné (s) , le (s) plaignant (s) déclarons par les présentes que:

(a) les informations fournies ci-dessus sont véridiques et exacts,

(a) amakuru akubiye muri iyi nyandiko ari yo kandi yuzuye; kandi ko

(b) Ntigeze gira /Tutigeze tugira ibyo duhisha cyangwa tugaragaza uko bitari mu nyandiko ziri ku mugereka.

2. Ikirego gitanzwe mbere y'uko hashira ukwezi kumwe nkuko biteganijwe muri aya Mabwiriza.

3. (a) Yaba njyewe/twebwe cyangwa se umwe muri twe cyangwa uruhande uru n'uru rurebwa n'ikirego nta wigeze ashyikiriza iki kirego urundi rwego urwo ari rwo rwose rushinzwe gukemura amakimbirane.

(b) Nta kirego nk'iki kigeze gikemurwa na Komite ishinzwe gusuzuma ibirego.

(c) Nta rwego, urukiko cyangwa umukemuramapaka byigeze bifata umwanzuro kuri iki kirego.

4. Nemereye/twemereye uregwa gutangariza Komite ishinze gusuzuma ibirego amakuru/inyandiko igihe Komite

complaint has never been brought before any other dispute resolution forum by me/ or by any one of us or by any of the parties concerned with the subject matter to the best of my/ our knowledge.

(b) The subject matter of the present complaint is not in respect of the same which was settled through the complaints committee in any previous proceedings.

(c) The subject matter of the present complaint has not been decided by any forum/court/arbitrator.

4. I/We authorize the party against whom the complaint is made to disclose any such information/ documents furnished by us to the complaints committee and disclosure whereof in the opinion of the Authority is necessary and is required to redress any other complaint or our complaint.

5. I/We have carefully read through the provisions of the Capital Markets (Complaints) Regulations, 2012.

Yours faithfully

(Signature of Complainant)

et

(b) Je n'ai pas / Nous n'avons pas omis ou faussement déclaré des faits mentionnés dans les colonnes précitées et les documents soumis avec les présentes.

2. La plainte est déposée avant l'expiration de la période d'un mois calculée conformément aux dispositions des Règlements

3. (a) au meilleur de ma / notre connaissance, l'objet de la présente plainte n'a jamais été soumis devant tout autre forum de règlement des différends par moi-même / ou par une quelconque personne d'entre nous ou par toute autre partie concernée par l'objet.

(b) L'objet de la présente plainte n'a rien à voir avec une quelconque affaire qui a été réglée par le Comité des plaintes dans une quelconque procédure précédente.

(c) L'objet de la présente plainte n'a pas été décidé par un forum / juridiction / arbitre quelconque.

4. J'autorise / Nous autorisons la partie contre laquelle la plainte est déposée de procéder à la divulgation de tels informations / documents fournis par nous au Comité des plaintes, laquelle divulgation qui, de l'avis de

ibonako kuyitangariza ayo makuru cyangwa izo nyandiko ari ngombwa kandi bikenewe kugira hakemurwe ikindi kirego iki n'iki cyangwa ikirego cyacu.

5. Nasomye/twasomye n'ubushishozi ibikubiye mu mabwiriza agenga uburyo bwo gutanga ibirego mu rwego rw"isoko ry'imari n'imigabane, 2012

Tubaye tubashimiye

(Umukono w'urega)

UMUGEREKA WA 2

AMABWIRIZA AGENGA UBURYO BWO GUTANGA IBIREGO MU RWEGO RW"ISOKO RY'IMARI N"IMIGABANE, 2011

GUHYIRAHO UMUHAGARARIA/ UBURENGANZIRA BWO GUHAGARARIRWA

(Iyo urenga ashaka gushyiraho/guha

ANNEX 2

CAPITAL MARKETS (COMPLAINTS) REGULATIONS, 2011

NOMINATION / AUTHORISIATION

(If the complainant wants to nominate/authorize his representative, to appear and make submissions on his behalf before the Complaints Committee the following declaration should also be submitted.)

I/We the above named complainant/s hereby nominate ………………………………………….. and whose address is

…………………………………………………
……………………………………

as my/our REPRESENTATIVE in all proceedings of this complaint and confirm that any statement,

l'Autorité, est nécessaire pour remédier à toute complainte ou à notre plainte.

5. J'ai / Nous avons lu attentivement les dispositions des Règlements régissant les plaintes en matière de marchés de capitaux, 2012

Cordialement

(Signature du plaignant)

ANNEXE 2

REGLEMENTS REGISSANT LES PLAINTES EN MATIERE DE MARCHES DE CAPITAUX, 2011

NOMINATION / AUTORISATION

(Si le plaignant désire nommer / autoriser son représentant de comparaître et de présenter des observations en son nom devant le Comité des

uburenganzira umuhagararira kugira ngo ari we witaba Komite ishinzwe gusuzuma ibirego no gutanga ibisobanuro mu izina rye, ni ngombwako yuzuza kandi agatanga inyandiko ikurikira):

Njyewe utanze ikirego nshyizeho/Twebwe dutanze ikirego dushyizeho uwitwa…………………………………… ubarizwa…………………………………. …………………………………………… kugira ngo AMPAGARARIRE/ADUHAGARARIRE mu birebana n'iki kirego byose kandi nemejeko/twemejeko ibyo yavuga byose, ibyo yakwemera cyangwa yakwanga ngomba/tugomba kubyubahiriza uko biri. Ashyize umukono kuri iyi nyandiko turi kumwe na we.

ARABYEMEYE

(Umukono w'umuhagararira)

(Umukono w'urega)

Itariki…………………..

acceptance or rejection made by him/her shall be binding on me/us. He/She has signed below in my presence.

ACCEPTED

(Signature of Representative)

(Signature of Complainant)

Date…………………..

plaintes, la déclaration suivante doit également être présentée.)

Je / Nous susnommé (s) plaignant (s) désigne/désignons par la présente... ……………………………………….. dont l'adresse est …………………………………………… ……………………………………… comme mon / notre représentant dans toutes les procédures de cette plainte et confirme/confirmons que toute forme de déclaration, d'acceptation ou de rejet fait par lui doit me/nous lier. Elle a signé ci-dessous en ma/notre présence.

ACCEPTE

(Signature du Représentant)

(Signature du Plaignant)

Date…………………..